

CONVEGNO INTERNAZIONALE

L'EVENTO

Hans Magnus Enzensberger è stato fra i migliori osservatori del reciproco compenetrarsi fra letteratura, comunicazione e realtà nel mondo contemporaneo. La sua opera, infatti, non è solo il prodotto di una riflessione continua – riversatasi in testi di carattere saggistico e pubblicistico – sull'informazione e le sue trappole, ma anche il risultato di una poetica in grado di integrare il linguaggio dei media in una scrittura tesa a scardinarne gli automatismi (il che non gli ha impedito di sperimentare con la 'poesia automatica'). Di quali risorse disponga la letteratura, e in particolare la poesia, in tale contesto, Enzensberger lo dimostra attraverso un'opera poliedrica ed estesa su diversi decenni, in cui egli mette ripetutamente in discussione i propri presupposti ideologici ed estetici, ma restituendo con ciò all'espressione poetica una funzione cardine nel sistema della comunicazione umana: quella del dubbio radicale. La scrittura poetica non è l'unica attività su cui Enzensberger punta per ripensare la lingua come strumento critico in una società in cui realtà e comunicazione sembrano sempre più inscindibili. La traduzione è un altro pilastro fondamentale della sua produzione e del suo pensiero intorno a questi temi: sia la traduzione di altri autori, che Enzensberger pratica largamente in prima persona, sia la traduzione dei suoi testi, operata da lui stesso o da altri coi quali spesso egli attivamente collabora. Altrettanto importante, da questo punto di vista, è l'attività di mediatore interculturale: Enzensberger, che ha ricoperto ruoli di rilievo nel panorama editoriale della propria epoca, curando riviste, collane e antologie, spesso proprio incentrate sulla traduzione. Il convegno si propone di indagare il rapporto fra la lingua, la letteratura e la comunicazione mediatica attraverso l'opera poetica, saggistica e pubblicistica di Enzensberger, nonché attraverso il suo rapporto con la traduzione.

QUANDO E DOVE

5-7 febbraio 2025
Gipsoteca di Arte Antica
Piazza S. Paolo all'Orto 20, 56126, Pisa

ORGANIZZAZIONE

Alessandra D'Atena, Irene Fantappiè, Francesco Rossi, Lisa Volpi, Matteo Zupancic

CONTATTI

enzensbergerpisa@outlook.com

POESIA TRADUZIONE E COMUNICAZIONE NELL'EPOCA DEI MEDIA

Le lingue di
Hans Magnus Enzensberger

05 - 07 Febbraio 2024

A cura di
Alessandra D'Atena
Irene Fantappiè
Francesco Rossi

5 febbraio

Letteratura, lingua e realtà

15.00 Saluti di Alessandro Lenci (Direttore del Dipartimento di *Filologia Letteratura e Linguistica*, Università di Pisa) e Giulia Marcucci (Coordinatrice del Corso di Dottorato in *Studi di Traduzione* dell'Università per Stranieri di Siena)

Moderazione: Francesco Rossi (Università di Pisa)

15.30 Raul Calzoni (Università di Bergamo)
Fra documento e finzione: *Der kurze Sommer der Anarchie* di Hans Magnus Enzensberger

16.00 Gabriella Catalano (Università di Roma "Tor Vergata")
Poesieautomat come oggetto museale

16.30 Alessandro Fambrini (Università di Pisa)
"Auch das Ende der Welt ist vielleicht nur ein Provisorium". Tempo, spazio e realtà nel tardo Enzensberger

17.00 Coffee Break

17.30 Alfonso Berardinelli
Dall'ansia politica al teatro delle idee

7 febbraio

Altre lingue, altre realtà

Moderazione: Alessandra D'Atena (Università di Cassino)

10.00 Simone Costagli (Università di Udine)
L'invenzione del Terzo Mondo. *Interrogatorio all'Avana* e i drammi sulle rivoluzioni extraeuropee degli anni Sessanta e Settanta

10.30 Matteo Zupancic (IISG / SRCTS)
Contro gli 'idola'. Critica del linguaggio come critica del dominio in Hans Magnus Enzensberger

11.00 Coffee break

11.30 Endre Hårs (Università di Szeged)
Miscellen zu einem Bestiarium. 'Natural Encounters' in Enzensbergers Lyrik und Essayistik

12.00 Conclusioni

6 febbraio

Traduzione, comunicazione, editoria

Moderazione: Irene Fantappiè (Università di Cassino)

10.00 Alessandra D'Atena (Università di Cassino)
Stile e autotraduzione: *Der Untergang der Titanic / The Sinking of the Titanic* di Hans Magnus Enzensberger

10.30 Daniele Vecchiato (Università di Padova)
Der Menschenfeind. Enzensberger traduce Molière

11.00 Coffee Break

11.30 Xiaocui Qiu (DLA Marbach am Neckar):
Enzensbergers Auseinandersetzung mit Lu Xun und Laozi: zur indirekten Nachdichtung *Der tote Mann und der Philosoph*

12.00 Alasdair King (Queen Mary University London)
Writings on a visible present: notes on the dissemination and reception of the *Baukasten* essay in the Anglophone sphere

13.00 Pranzo

Moderazione: Cristina Savettieri (Università di Pisa)

15.00 Irene Fantappiè (Università di Cassino)
Enzensberger e Fortini tra traduzione, poesia e editoria

15.30 Carolina Rossi (Università di Pisa)
Per una letteratura europea. La mediazione editoriale di Hans Magnus Enzensberger in Einaudi (1960-1964)

16.00 Francesco Rossi (Università di Pisa)
"Turbulenz", "Gewittrige Störungen": Enzensberger meteorologo nel 'villaggio globale'

16.30 Coffee Break

17.00 Jan Bürger (DLA Marbach am Neckar)
"Wir wollen etwas großes draus machen": zu Hans Magnus Enzensbergers Arbeitsfreundschaft mit seinem Verleger Sigfried Unseld